Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ezawa zaś znienawidziłem\* i wystawiłem jego góry na spustoszenie, a jego dziedzictwo (wydałem) szakalom z pustyni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Ezawa odsunąłem i wystawiłem jego góry na spustoszenie, a jego dziedzictwo wydałem szakalom pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Ezawa znienawidziłem i wydałem jego góry *na* spustoszenie, a jego dziedzictwo — smokom na pustkowiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ezawa miałem w nienawiści, i podałem góry jego na spustoszenie, a dziedzictwo jego smokom na pustyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Ezaw miałem w nienawiści. I położyłem góry jego spustoszeniem, a dziedzictwo jego pustynią smoków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezawa zaś miałem w nienawiści i oddałem góry jego na spustoszenie, a dobytek jego szakalom pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ezawa zaś znienawidziłem i spustoszyłem jego góry, i jego dziedzictwo wydałem na łup szakalom pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezawa znienawidziłem, a jego wzgórza obróciłem w pustynię, jego zaś dziedzictwo oddałem szakalom pustynnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezawa zaś znienawidziłem. Jego góry spustoszyłem, a jego majątek oddałem szakalom pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezawa zaś znienawidziłem. Wzgórza jego zamieniłem w pustynię, dziedzictwo jego w jałowe stepy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а Ісава Я зненавидів і Я поставив його границі на знищення і його насліддя на дари пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ezawa znienawidziłem; więc jego góry podałem na spustoszenie, a jego dziedzictwo szakalom stepu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a Ezawa znienawidziłem; i w końcu uczyniłem jego góry bezludnym pustkowiem, a jego dziedzictwo dałem szakalom pustyni”. |

1. 1) W kontekście przymierza znaczy to: wybrałem (…) odrzuciłem. [↑](#footnote-ref-2)